



外国名将轶事

〔英〕 马克斯·黑斯廷斯著

容亚等译

军事译文出版社

外国名将轶事

〔英〕马克斯·黑斯廷斯 编著

容 亚、周 维 译

林 军 校

军事译文出版社

一九八八年四月

DK32/54

外国名将轶事

〔英〕马克斯·黑斯廷斯 编著
容 亚、周 维 译
林 军 校

*

军事译文出版社出版

（北京市安定门外黄寺大街乙1号）

新华书店北京发行所发行

北京市昌平环球科技印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米1/32 印张5 1/8 字数112,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

ISBN 7—80027—026—2 / I·11 定价：1.30元

译 者 的 话

本书原名《军事轶事》，为英国牛津大学丛书之一，由英国人马克斯·黑斯廷斯编辑。该书于1981年开始编选，1985年脱稿并于同年首先在美国纽约出版。全书近500页，收有古今军事轶事384例。所收军事轶事的时间跨度极大，远自公元前一千多年，近至本世纪80年代初，按时间先后顺序排列；以英美两国军队为主；所收军事轶事的取材范围颇广，既有对历史上重大战役、历史事件或世界名将的长篇描述；也有短小精悍的幽默小品和趣闻。既有对各种恶行、阴谋和丑闻的揭露；也有对普通士兵的讴歌。据称，所编轶事均有“真实的历史依据，或者至少是似乎可信的”。

我们从中选译18世纪以来的外国名将轶事78例，作为第一部分；再从中选译精采的外国军事轶事28例，作为第二部分，后者可视为前者的补充，辑成《外国名将轶事》一书，以飨读者。本书文笔流畅，叙述简练，因而使本书具有极大的趣味性和极强的可读性。毫无疑问，本书将有助于读者开阔思路，增长见识，并从中获得有益的启迪。但也应当指出，由于本书的作者和编者站在各自不同的立场，对事件和人物有各自不同的看法，这种看法难免不带有个人的感情色彩，因此，读者在阅读本书时应当采取批判吸收的态度，这一点是不言而喻的。由于译者水平有限，译文不当之处在所难免，敬请读者批评指正。

1987年7月

目 录

译者的话

第一部分 外国名将轶事…………… (1)

第二部分 外国军事轶事…………… (107)

第一部分 外国名将轶事

(一)

彼得大帝于1704年攻占由霍恩将军和一支瑞典卫戍部队防守的纳尔瓦城。当时，士兵们无视沙皇的明确禁令，在该城到处纵火破坏，残酷屠杀居民。彼得大帝手持宝剑，赶到屠杀现场，从他统帅的残暴野蛮的部队手中救出了许多毫无自卫能力的妇女和儿童。他亲手杀死了由于杀人杀得兴起而不听他的话的一个最凶恶的士兵，终于成功地制止了这场肆意的凶残屠杀。然后，他带着满身的尘土、汗水和鲜血急忙来到该地头面人物在那里避难的市政厅。他那可怕的咄咄逼人的神态使这些处境悲惨的人吓得魂飞天外。他一跨入市政厅就把宝剑放在桌上，对被吓坏的人群发表讲话。那些人怀着焦急不安的心情默默地等待着对他们命运的判决。他说，“这把宝剑上沾的不是你们的市民的鲜血，而是为了保护你们而被我杀死的我手下士兵的鲜血。”

(作者：德罗斯勋爵)

(二)

(马尔巴勒在布莱尼姆大获全胜之后给了被他打败的对手塔拉尔元帅以礼遇，邀请这个元帅陪同

他检阅盟军。据说他们二人之间进行了内容大体如下的对话。)

马尔巴勒：“我感到非常遗憾，这样一种令人痛苦的不幸竟会降临在我极为尊敬的一位军人的身上。”

塔拉尔：“我祝贺你打败了世界上最优秀的士兵。”

马尔巴勒：“阁下，我想，你所说的最优秀的士兵不包括那些有幸打败他们的士兵。”

《两位杰出将领传记》

(三)

原先处于交战状态的俄国人和土耳其人于1739年举行会晤，签订和平条约。代表俄国人的是基思元帅，土耳其人的议和代表为其首相。这两位贵人相会，并通过译员进行谈判。当一切结束，他们起身分别时，就在离开之前的一霎那，首相突然走向基思元帅，热烈地握住他的手，用那种口音最重的苏格兰方言说道，他感到“非常”高兴能遇见一位象他那样身居要职的同胞。基思本人是一个为俄国效劳的苏格兰人。正如人们可以想象得到的那样，基思惊得目瞪口呆，急于听到关于此一不可思议事情的解释。“不要感到惊讶！”首相大声地说，“阁下，我和你是同胞！我记得当你和你弟弟还是小孩的时候，我在克科底时看见你们从身旁经过上学去。阁下，我的父亲是在克科底当教堂打钟人的。”

(作者：詹姆斯·塞特尔)

(四)

〔约翰·利贡尼埃爵士（后为伯爵，1680—1770年）是法国胡格诺派教徒^①流亡者，他在17岁时逃离法国，参加了英军，在1747年7月2日的拉费尔德战斗中被法军俘获，当时他正带领骑兵冲锋，以掩护坎伯兰指挥的英军和奥军的撤退。利贡尼埃写信给赫斯的威廉王子，叙述当时在战场上同萨克斯元帅在一起的路易十五如何接待他的情况。〕

我急着要告诉您我从国王那里所受到的款待。官方报告和文件将笼统地告诉您所发生的情况。至于我，我是决没有想到会发生这种情况的。如果我的手枪里还有子弹的话，俘获我的那个士兵的脑袋一定会被我打破了。他敲掉了我的帽子，然后脱帽向我致意，并且说：“将军，你是我的俘虏，我向你表示欢迎。”同他在一起的还有另外6个士兵，我把钱袋给了他。他们没有下马，把我带到国王那里去，他就在不远的地方，双方正在酣战之中。途中有几个王室禁卫军的士兵——我是从他们的制服上认出来的——逼近我。考虑到我的处境，我想他们是要来杀我的。可是，当我到了国王那里时，他竭力要我放心。他带着可爱的微笑对我说：“好啦，将军，今天晚上我们请你吃晚饭。”于是，一个步兵奉命陪我去我的住处。过一会儿来了一个军官，他对我说：“长官，国王命令我给你带来好消息。你被我们缴获的

^①十六至十七世纪法国加尔文派教徒的称呼——译注

马车和装备全在这儿。国王命令都退给你。”我想我是在做梦，因为我脑子里一再地转着我要被处决的想法。然而，那天晚上国王对我十分仁慈，在餐桌上对我殷勤招待，这为其他人树立了榜样。晚饭结束时，我搜索枯肠，用我还能记得的所有法文词汇向国王陛下告辞。国王对我说：“利贡尼埃先生，你的俘虏生活不会是艰苦的，因为你知道我是一个仁慈的人。”听到此言后，我情绪激动，只能以单膝跪地作为回答。国王向我伸出了不带手套的漂亮的手。我向你发誓，当时我含着眼泪在他的手上非常热烈地亲吻了一下。法国国王真的是一个伟大仁慈的国王。

（作者：利贡尼埃伯爵）

（五）

根据法国作家的记述，萨克斯本人向路易引见利贡尼埃时说，“陛下，我在这里向您引见一个用一次光辉的战斗就挫败我一切计划的人。”就是在这一次会见中，国王对利贡尼埃说，英国人不仅付出了一切代价，而且是全力以赴的。他表示对战争感到厌倦。据沃尔泰说，路易对利贡尼埃说过，“认真地考虑一下媾和问题难道不比杀死这么多勇敢的人更好吗？”沃尔泰在他所写的史书中暗示，当时正确的作法应是处决利贡尼埃。

法军中的苏格兰人对于国王对利贡尼埃的仁慈看法不佳，因为在类似情况下英国国王对他们将会是无情的。法国国王自然地询问利贡尼埃是否法国人，如果是的话，他是如何离开法国的，出于什么原因。这位将军要很快地找到一个既不连累任何人而又可确保自身前途的答案，他回答说，

“陛下，当我不到10岁离开法国时，我只是一个小孩，对于我所做的事一无所知。”他说他是被送去由一个叔叔照顾的，³所以对他自己的行动不负责任。国王对于这种机智的解释很满意，他问这个俘虏是否想看看大篝火，并亲自带他去观看胜利盛典。然后，瓦尔方领着他去看法军部队，路上谈论当天的战斗情况。在参观过程中，一个骄横的年轻法国军官指着纳瓦尔团说道，“长官，这是欧洲最精锐的团。”对此，利贡尼埃抱着一种十分自负的态度回答说，“是的，我知道，我曾经在赫希斯泰特看见过他们被俘。”这是指43年前在布莱尼姆发生的情况。在进一步的交谈中，也许是在吃晚饭时，利贡尼埃把他被俘的经过全部告诉了国王，并且赞扬两个士兵诚实忠心，因为他们拒不接受他所给的一个钱袋和一只镶有宝石的表。于是，国王立即下令发给这两个士兵每人50金路易的奖赏，另外还给养老金并且提升为军官。

（作者：雷克斯·惠特沃思）

（六）

在埃克斯教堂签订和约（1748年——编者注）之后，各团有许多军官被减薪了。其中有一位绅士偶尔走进了英国皇宫附近一家咖啡馆的预约弹子房，看到了已故国王陛下的叔叔坎伯兰公爵在同禁卫军的一个上校打球。这是一场赌注很大的比赛，许多旁观者明显地渴望了解结果如何。殿下输了，立即把手伸进口袋，此时发现丢失一个金鼻烟盒，盒的上方有普鲁士腓特烈大帝的肖像，周围镶有许多宝石。

随着发生了一场大混乱，大门立刻被锁上了，需要进行搜查。除了这个陌生人之外，所有在场的人都毫不犹豫地同

意这样做。这个陌生人表示他宁愿死去，也不愿接受搜查。这件事没有多少可疑的，他就是那个扒手。抗拒看来是无济于事的。然后，这个愤怒的军人请求殿下赐给他一个秘密谈话的机会，殿下马上表示同意，其他人感到更加紧张了。在走进谈话的房间时，这个军官对殿下是这么说的：“启禀殿下，我是一个军人。但是我的剑对我和国家已经不再有用，我必须用以维持绅士身份（不论多么穷困，我也不会予以放弃）的唯一手段就是我从君王赏赐中领到的半薪。”

“我的名字叫C一，我的军衔是中尉。今天我在一家小饭馆进餐，花钱买了一份牛腿扒。可是我只吃掉了一半，把剩下的用纸包上，放在口袋里，留着在我的简陋住处再吃一顿。”他马上把牛腿扒拿出来，接着说：“殿下，我现在已经准备好接受最严格的搜查。”公爵回答说，“你真要接受搜查吗？”就在他们返回弹子房时，殿下外衣的前襟碰到了大门，此时才发现他口袋的接缝处没有缝上，遗失的宝物完全地掉在丝衬里中。几天之后，这个勇敢的军官得到了晋升上尉的任命，公爵写了一封举荐他以后晋升的言过其实的信。

（作者：该军人的伙伴）

（七）

普鲁士腓特烈大帝（1688—1740年——编者注）在检阅他的身材高大的步兵时问罗伯特·萨顿爵士，他认为人数相等的英国人能否打败这些步兵？罗伯特爵士答道：“陛下，我不能冒昧地肯定这一点，但是我知道只要有一半的人就会去试试看。”

《海陆军轶事》

(八)

在第一次西里西亚战争期间，国王（腓特烈——编者注）想利用夜幕在他的营地内对部署作些变更，下令在某一时刻之后帐篷内不得点火或点蜡烛，违者处死。国王亲自在营地巡视，以确保他的命令得到遵守。当他经过齐腾上尉的帐篷时，看到了亮光。他便走进去，发现这个上尉刚给他热爱的妻子写完信，正在封信。“你在那儿干什么？”国王问道，“难道你不知道命令吗？”齐腾拜倒在地，祈求宽恕，可是他不能也不想否认他的罪过。国王对他说，“你坐下，在信上再加上我要口述的几个字。”这个军官遵命，国王口述：“明天我将在绞架上死去。”齐腾把这句话写上了，次日他被处决。

《珀西轶事》

(九)

……他（1757年战役开始时的腓特烈大帝——编者注）给内政部长、他少年时代的朋友芬肯斯泰因伯爵写了一封秘密指示信：

在此危急形势下，我应向你下达命令，以便你在必要时有权作出必要的决定。如果我被打死，一切事情照常进行，不必作丝毫的改变，而且不能明显地表现出是由别人在处理情况。如果我被敌人俘虏，我禁止考虑我的人身问题，连丝毫的考虑都不允许，而且也禁止给予我在被俘期间可能写出的任

何东西以任何注意。如果发生这种不幸情况，我愿为国捐躯，你们必须对我的兄弟效忠。他同我的所有大臣和将领必须以他的脑袋向我保证不应为我献出领地或赎金，而且就象我从未存在于这个世界上一样地进行战争并取得胜利。

与此同时，他也给（他的姐姐——编者注）威廉明娜写了信，

我在这种年龄还去惊扰四位苦恼的女性（玛丽亚·特里萨、伊丽莎白女皇、蓬帕杜尔夫人和腓特烈的姐姐瑞典乌尔里克王后——编者注）实在很不应该。但是，我必须保护我的性命，并说服这些夫人放下剑来，回到纺车边上去。至于我，亲爱的姐姐，对于这场战争我毫不畏惧。只有应该死的人才会被打死，而象我这种人总能幸存下来。

（作者：路德维格·赖纳斯）

（十）

（每个学童都知道的腓特烈的故事）。

普鲁士腓特烈大帝每看到他的禁卫军中出现一个新兵就问他的3个问题，这就是：“你多大了？你在我的军队中有多久了？你对你的薪饷和待遇满意吗？”这已经成为他的习惯了。碰巧有一个生在法国的年轻士兵在本国服役之后想参加普鲁士军队，由于他仪表堂堂，所以马上被接纳了。然而，他一点也不懂德语。可是禁卫军队长给他打招呼说，国王第

一次看到他时将会用德语问他某些问题，因此便教他默记他要向国王作出的3个答案。次日，这个士兵记住了答案。当他一在队伍中出现时，腓特烈就走过来询问他。可是国王陛下碰巧先提第二个问题，问这个士兵“你在我的军队中有多久了？”“21年^①了，”该士兵答道。国王觉得他这么年青与他的答案矛盾，于是十分惊讶地问他，“你多大了？”“一岁^①了，陛下。”腓特烈更加惊讶了，喊道：“不是你就是我一定神智失常了。”这个士兵以为是问第三个关于“薪饷和待遇”的问题，便坚定地回答，“都不错，陛下。”腓特烈又说，“在我的军队前面，我是第一次被当作疯子看待。”这个士兵把所学的几句德语都已用完了，站在那里无言以对。当国王为了解开这个谜而再对这个士兵说话时，他就用法语告诉国王，他对德语一个字也不懂。国王放声大笑，并在勉励他忠于职守之后离去。

《海陆军轶事》

（十一）

（亚伯拉罕高地战斗是在1759年9月13日上午9时左右开始的，先是由法军冲锋，结果被英军士兵的群射所击退，沃尔夫在战斗中手腕受伤。当他率领部队追击法军在撤退中的几个团时，他又两次中弹，这次受到的是致命伤。但是，当他的车子疾驰而过时他命令一名军官扶着他，否则，法国人就会看到他已受伤。）

①原文为“year”，当“年”或“岁”讲均可——译注

在我们可敬的已故将军受伤之后被抬往前线的后面时，他要他身边的人把他放下来。问他是否要找一个军医，他回答说，“不必要了，我没希望了。”他身边有一个人大声喊道，“他们逃跑了，看他们是怎么逃跑的。”“谁逃跑？”我们的英雄象一个刚从睡梦中被唤醒的人，非常认真地问道。这个军官回答说，“是敌人，长官。天哪！他们全线都顶不住了。”于是，将军回答说，“小伙子们，你们去一个人到伯顿上校那里，告诉他派韦布那个团以全速挺进到查尔斯河边，以切断逃敌从桥上通过的退路。”尔后，他侧过身来接着说，“现在，感谢上帝，我将安心地死去。”他就这样与世长辞了。

（作者：约翰·诺克斯上尉）

（十二）

（1760年6月23日于兰德斯许特战场）

劳登陆军元帅的部队对普鲁士将军海因里希·福凯的部队发动了进攻。福凯乃是“普鲁士军队所培养的一大批凶狠的陆军中将中的一员”。福凯用其剩余的少量部队对奥军骑兵进行最后抵抗时，受了重伤。奥军勒文斯泰因重骑兵团的福伊特上校把他的阅兵马牵过来，彬彬有礼地请福凯上马。这个普鲁士人谢绝了，他说：“鲜血将会糟蹋你的精美鞍具。”福伊特答称，“鞍具将因沾上一位英雄的鲜血而变得更加珍贵。”有一个军官非常粗俗，竟然当着这个被俘司令官的面嘲弄他时运不济，但是，所有在场的军官都谴责他的无理行为。福凯打断他们的话，仅仅说：“诸位先生，让他讲吧！你们知道战争中的情况是怎么回事。今天轮到了我，

“明天就轮到你们。”

（作者：克里斯托弗·达菲）

（十三）

（后来在围攻萨凡纳时，阿瑟·狄龙上校对
他指挥的第80步兵团士兵悬赏，谁第一个冒着英军
弹雨把一个柴捆放在英军工事下面的壕沟内便可得
到100畿尼。）

没有一个士兵行动。狄龙上校感到大为受辱，便开始指责士兵怯懦。有一个军士长跨步向前，提出异议。他说，“长官，要不是您提出一笔钱作为诱惑，您的士兵们全都采取行动了。”于是，士兵们全部前进了。据说在194人中生还的仅有90人。

（作者：亚历山大·劳伦斯）

（十四）

（俄国军队在18世纪的最后几年中发现保罗沙皇是一个有点难侍候的主公，他狂暴凶狠，而且对军事异乎寻常地着迷。）

他喜好阅兵和华而不实的仪式。他宣称，不管战斗力如何，士兵必须穿戴漂漂亮亮。新式的制服设计出来了，非常紧，穿上它简直无法呼吸，更谈不上作战。士兵在假发的重压之下步履蹒跚。假发上涂着一层厚厚的发出臭味的油，发辫中夹入铁丝以保持垂直。士兵必须穿上一种紧身衣以便训

练笔直立正的姿势，膝盖上绑着钢板以防阅兵行进时双腿弯曲。必须用很多时间来擦拭武器和钮扣带扣，用白粘土给绶带漂白和在油腻的假发上撒粉。步枪枪托被掏空，放入松头子弹，这样一来，士兵们在进行各种操练时枪支能发出悦耳的响声。还加强纪律以使部队能象木偶那样地行动。亚历山大的私人教师弗雷德里克·马森写道：“对他来说，检阅禁卫军成为最重要的例行公事和治国的重点。不论天有多冷，他每天都要在这上面花一样多的时间，每天上午都要穿上深绿色制服、长统靴并戴一顶大帽去操练近卫军。……在儿子们和侍从的簇拥下，他在石头上踏脚以保暖，光着秃头，露着鼻子，一只手别在背后，另一只手举起和放下一根司令杖打着拍子并大喊：‘一，，二。’”

（作者：罗杰·帕金森）

（十五）

关于拉尔夫·艾伯克龙比爵士的一个轶事突出地表明，他生活中的主导精神就是对他人特有的关心。当他在1801年亚历山大之战以后由于身负重伤而被抬走时，一条士兵的毛毯放在他头下使他舒服一些。他感到痛苦减轻，就问那是什么东西。回答是“只是一条士兵的毛毯”。“谁的毛毯？”

“只是一个士兵的。”拉尔夫爵士坚持“我要知道这条毛毯主人的姓名”。随即停顿了片刻，直至了解到姓名为止。当听到答复说“拉尔夫爵士，那是第42团邓肯·罗伊的毛毯”时，这位受伤的将军就说，“那么，务必使邓肯·罗伊今晚领到他的毛毯。”

（作者：詹姆斯·塞特爾）